

Evaluer les compétences plurilingues et en langue cible ? Présentation d'un protocole et de ses résultats

Sandrine DEPREZ

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Espagne

Université Stendhal Grenoble3, France

deprez.sandrine@gmail.com

Il est maintenant établi par une majorité de chercheurs que l'IC s'avère pertinente pour l'apprentissage de langues étrangères (DEGACHE, 2006 ; COSTE, 2010). Les avancées sur la parenté linguistique (BLANCHE-BENVENISTE, 1997 ; DABENE, 1996) et la notion de transfert (MEISSNER, 2007), les travaux réalisés par le Conseil de l'Europe (CECR, CARAP), la réflexion sur les référentiels plurilingues en vue de favoriser l'insertion curriculaire : toutes ces recherches alliées à la conviction et à l'investissement de nombreux professionnels ont permis de voir naître de nombreux projets concrets menés dans ce sens dans les établissements scolaires. (Le Besnerais, M. & Cortier, C. ; 2012). Notre communication s'inscrit dans cette ligne de recherche, plus particulièrement sur la réflexion sur l'insertion curriculaire de l'intercompréhension (IC), et souhaite compléter les approches déjà mises en place pour l'évaluation des compétences plurilingues.

L'objectif de notre recherche est de déterminer de quelle manière une formation en intercompréhension entre langues romanes peut permettre l'acquisition de compétences dans les différentes langues romanes, mais aussi en langue cible. Pour ce faire, nous avons mis en place un protocole comportant des tests pré- et post-formation plurilingue, cette dernière constituée de la participation à une session Galanet. Nous centrerons cependant cette présentation sur l'axe évaluatif de la recherche et expliciterons quelles ont été les compétences visées ainsi que les critères retenus pour leur évaluation. Celle-ci comporte deux volets principaux, distincts mais complémentaires. Le premier se caractérise par l'analyse statistique des données recueillies lors des tests, qui permettent déjà à elles seules d'identifier les compétences pour lesquelles la formation aura été la plus favorable au niveau du groupe de sujet autant que sur un plan plus individuel. Le deuxième volet est centré sur l'évaluation des interactions à l'intérieur même de la plate-forme, dans les sujets de discussion. Les analyses réalisées par l'intermédiaire de la plate-forme Calico mettront alors en exergue les sujets ayant développés le plus fort degré d'interactivité dans les sujets de discussion, ce qui, croisé avec les résultats obtenus dans le premier volet, viendra compléter les analyses menées dans le premier volet. Nos conclusions mettront ainsi en évidence la pertinence du protocole pour l'évaluation de compétences. Nous serons à même d'expliquer de quelle manière cette expérience aura permis aux sujets d'acquérir des compétences plurilingues et lesquelles plus particulièrement, quelles auront été les compétences en FLE développées et optimisées ainsi que les modifications de comportements interactifs dans les forums.

Bibliographie :

BLANCHE-BENEVISTE, C. & VALLI, A. (1997), « L'intercompréhension : le cas des langues romanes ». In *Le Français dans le monde. Recherches et applications*. Paris : Hachette Edicef, pp. 46- 129.

COSTE, D. (2010), « Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle ». In *Cahiers de l'Acedle*, Volume7, numéro1, pp. 141-165.

DABÈNE, L. (1996), « Pour une contrastivité "revisitée" », in L. Dabène et C. Degache (coord.), *Comprendre les langues voisines*, ELA n°104, Didier, 393-400.

A consulter sur le site www.galanet.eu

DEGACHE, C. (2006), « Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues ». In *Dossier présenté pour l'Habilitation à Diriger des Recherches*, Grenoble : Université Stendhal-Grenoble3.

A consulter sur le site www.galanet.eu

LE BESNERAIS, M. & CORTIER, C. (2012), « Langues régionales et minoritaires, pratiques intercompréhensives dans l'éducation bi-/plurilingue (EBP-ICI) : un terrain privilégié ? ». In Degache, C. & Garbarino, S. (Ed.) (2012). *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration.*

MEISSNER, F.J. (2007), *EUROCOM les sept amis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'euro compréhension.* Editions Eurocom, éditées par Klein,H.G, et al.